

ΜΙΑ ΑΛΛΗ ΕΚΔΟΧΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ ΤΗΣ ΤΡΟΙΑΣ

ΚΕΙΜΕΝΟ ΚΑΤΑ ΣΥΝΤΑΚΤΙΚΗ ΣΕΙΡΑ

Εἰ Ἑλένη ἦν ἐν Ἰλίῳ,
οἱ Τρῶες ἀπέδοντο ἂν αὐτὴν
τοῖς Ἑλλησιν, ἐκόντος γε
ἢ ἄκοντος Ἀλέξανδρου.
Οὐ γὰρ δὴ ἦν οὕτω γε φρενοβλαβῆς
ὁ Πρίαμος οὐδὲ οἱ ἄλλοι Τρῶες,
ὥστε ἐβούλοντο κινδυνεύειν
τοῖς σφετέροις σώμασι καὶ τοῖς τέκνοις
καὶ τῇ πόλει, ὅπως συνοικῇ
Ἑλένη Ἀλέξανδρος.
Εἰ δέ τοι καὶ ἐγίγνωσκον ταῦτα

ἐν τοῖς πρώτοις χρόνοις,
ἐπεὶ πολλοὶ μὲν τῶν ἄλλων Τρώων,
μάλιστα δὲ οἱ υἱεῖς αὐτοῦ,
ὁπότε συμμίσγοιεν τοῖς Ἑλλησιν,

ἀπώλλυντο, Πρίαμος
εἰ καὶ αὐτὸς συνώκει
Ἑλένη, ἀπέδωκεν ἂν αὐτὴν Μενελάῳ

ἵνα ἀπαλλαγεῖεν αὐτὸς

καὶ οἱ ὑπήκοοι αὐτοῦ
τῶν παρόντων κακῶν.
Ἄλλ' οὐ γὰρ εἶχον Ἑλένην

ἀποδοῦναι οὐδὲ οἱ Ἕλληνες αὐτοῖς ἐπί-
στευον

λέγουσιν τὴν ἀλήθειαν,
ὥς μὲν ἐγὼ γνώμην ἀποφαίνομαι,
τοῦ δαιμονίου παρασκευάζοντος
ὅπως ποιήσῃσι

ἀπολόμενοι πανωλεθρία
καταφάνες τοῦτο τοῖς ἀνθρώποις,
ὥς τῶν μεγάλων ἀδικημάτων
μεγάλαι εἰσὶ καὶ αἱ τιμωρίαι
παρὰ τῶν θεῶν.

ΗΡΟΔ., *Ιστορ.* 2.120 (Διασκευὴ του εγχειρ. ΟΕΔΒ)

ΜΕΤΑΓΡΑΦΗ ΤΟΥ ΣΤΗ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΗ

Αν η Ελένη ήταν στην Τροία,
οι Τρῶες θα έδιναν πίσω αυτήν
στους Έλληνες, με τη θέληση βέβαια
ή χωρίς τη θέληση του Αλέξανδρου.
Γιατί δεν θα ήταν τόσο παράφρων
ο Πρίαμος ούτε οι άλλοι Τρῶες,
ώστε να ήθελαν να θέτουν σε κίνδυνο
τη ζωή τη δική τους και των παιδιών τους
και την πόλη τους, για να ζει μαζί
με την Ελένη ο Αλέξανδρος.

Κι αν ακόμη βέβαια είχαν αυτήν τη
γνώμη
στα πρώτα χρόνια (του πολέμου),
επειδή πολλοί από τους άλλους Τρῶες,
αλλά κυρίως οι γιοι του,
κάθε φορά που συγκρούονταν με τους
Έλληνες

σκοτώνονταν, ο Πρίαμος
ακόμη κι αν ο ίδιος ζούσε μαζί με
την Ελένη, θα την έδινε πίσω στον Με-
νέλαο,
για ν' απαλλαγούν (: να γλιτώσουν) ο
ίδιος

και οι υπήκοοί του
από τα παρόντα δεινά.
Αλλά επειδή δεν είχαν την Ελένη

ώστε να τη δώσουν πίσω, ούτε οι Έλλη-
νες τους πίστευαν,
παρ' όλο που αυτοί έλεγαν την αλήθεια,
κατά τη γνώμη μου,
επειδή ο θεός μηχανευόταν,
για να κάνουν (: πώς να κάνουν, δηλα-
δή οι θεοί)

με την ολοκληρωτική καταστροφή
ολοφάνερο αυτό στους ανθρώπους,
ότι δηλαδή για τα μεγάλα αδικήματα
μεγάλες είναι και οι τιμωρίες
(που επιβάλλονται) από τους θεούς.